



**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
BARCELONE, 7 OCTOBRE 2017, 10H30 - 11H30**

*Universitat Politècnica de Catalunya
Plaça Eusebi Güell, 5
Edifici Vertex. Sala d'actes, planta -1*

Membres présents :

- 1) ALTMANOVA, Jana
- 2) ALVES, Ieda
- 3) ANDREU, Julie
- 4) BIDU-VRANCEANU, Angela
- 5) BOVER, Jordi
- 6) BUTIURCA, Ileana Doina
- 7) CONCEIÇÃO, Manuel Célio
- 8) CROUZET-DAURAT, Pierrette
- 9) DE BLAS, Marta
- 10) DUMONT, Raphaèle
- 11) FREJAVILLE, Rosa Maria
- 12) GARCIA PALACIOS, Joaquín
- 13) LASCU CILIANU, Corina
- 14) LANCKRIET, Nathalie
- 15) LE TALLEC, Gabrielle
- 16) LLOVERA DURAN, Silvia
- 17) LORENTE CASAFONT, Mercè
- 18) MADINIER, Bénédicte
- 19) MUSEANU, Elena
- 20) NUÑEZ SINGALA, Manuel
- 21) POZZI, Maria
- 22) QUILLOT, Étienne
- 23) SILVA, Andreia
- 24) TOMA, Alice
- 25) VASILIU, Deliana
- 26) VELICU, Anca-Marina
- 27) ZANOLA, Maria Teresa

Absents justifiés :

DARRAS, Xavier
DEPECKER, Loïc
KRIEGER, Maria da Graça
PALACIO GARCIA, Joaquín
SERVENTE, Estela

1. Accueil des participants et ouverture de la réunion

La Secrétaire générale, Maria Teresa Zanola (MTZ), ouvre la séance de la réunion du Comité de Realiter à 10h30 et souhaite la bienvenue aux membres présents. Elle assume aussi la fonction de secrétaire de la séance.

2. Élection du président de la séance

MTZ propose Marta De Blas (MDB) comme présidente de la séance, compte tenu de son rôle en tant qu'organisateur de la XIII^e Journée scientifique, qui accepte.

3. Approbation de l'ordre du jour

MDB lit l'ordre du jour de la réunion qui est accepté par tous les membres présents.

4. Communications de la Secrétaire générale

MTZ tient à remercier avant tout MDB et Silvia Llovera pour l'organisation de la Journée de la veille qui a été une réussite ; les participants ont exprimé leur satisfaction à plusieurs reprises. MTZ remercie au nom du Réseau les institutions qui ont collaboré à la réalisation de la Journée, notamment la Universitat Politècnica de Catalunya et l'Institut d'Estudis Catalans. Elle remercie également la Délégation à la langue française et aux langues de France pour son soutien. À ce propos, MTZ tient à rappeler le soutien que le Réseau a reçu de la part de cette institution, notamment de la part de son Délégué général Loïc Depecker (LD) et de Pierrette Crouzet-Daurat (PCD).

MTZ rappelle le soutien de Realiter à d'autres événements terminologiques dont il est partenaire. À cet égard, elle invite les membres du Comité à signaler ces initiatives - elle rappelle le prochain colloque CINEO à Lyon -, et à demander le logo au cas où ils souhaiteraient recevoir ce parrainage. MTZ invite les membres du Comité à diffuser les activités du Réseau (appel à communications des Journées, nouvelles parutions des Actes, des lexiques REALITER), notamment au sein des associations nationales de terminologie qui existent dans les différents pays de langue romane et auprès des chercheurs intéressés.

Quant à la publication des actes de la journée scientifique de REALITER 2013 (Paris) de la part d'EduCatt de Milan, MTZ remercie LD pour la participation à l'édition de 2013. La version électronique sera bientôt disponible, et les auteurs recevront la copie électronique de leur article, avec la couverture et la table des matières pour l'utilisation professionnelle nécessaire (la diffusion de ces copies ne sera pas possible). MTZ remercie Claudio Grimaldi pour le partage du travail dans l'édition de ce volume. Pour ce qui est de celle de 2016, la publication des Actes est en cours, sous la direction de Manuel Nuñez Singala.

MTZ rappelle que, grâce à Manuel Célio Conçeição (MCC), REALITER a pu être représenté à la réunion du projet européen MIME à Riga le 21 juin 2017. Elle donne la parole à MCC qui MCC dirige la section relative à l'éducation et aux langues étrangères et qui illustre le programme-cadre de MIME, qui compte 22 centres de recherches partout en Europe et au Canada, œuvrant pour que la construction économique en Europe se fasse aussi par l'intermédiaire de la mobilité multilingue.

MTZ rappelle que REALITER est représenté au sein du Conseil européen pour les Langues et participe par MCC et elle-même au groupe de travail « Langues et sciences ».

MTZ rappelle l'importance de la diffusion des travaux du Réseau. Elle souligne aussi les opportunités offertes par le Réseau à ses membres : la possibilité de participer aux Journées scientifiques, un rendez-vous annuel sous forme de colloque international ; à publier dans les volumes de Actes de ces Journées ; à participer aux équipes des Lexiques REALITER, qui se sont constitués sous forme de projets internationaux ouverts aux doctorants, aux chercheurs et aux experts.

Elle rappelle aussi la nécessité de créer une revue *open access* avec plusieurs sections. Le Réseau est censé réfléchir à toute une série de thématiques relatives à la politique linguistique et culturelle, à la linguistique, à la formation des traducteurs, à la participation des experts, sans oublier de prendre en considération aussi les besoins de la communauté scientifique internationale.

MTZ passe par la suite à la lecture du Rapport du Secrétariat.

5. Présentation des travaux terminés

MTZ rappelle que les derniers projets publiés ont été le *Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligent* et le *Lexique panlatin de la mobilité durable*.

6. Lecture des rapports des travaux envoyés au secrétariat et rapport sur les projets en cours¹

Selon le Règlement de Realiter, chaque coordonnateur de groupe de travail doit soumettre un rapport au Secrétariat avant la tenue des réunions.

Les rapports de projets reçus par le Secrétariat sont les suivants :

- Lessico panlatino dell'energia geotermica; Glossario della Smart City/Città intelligente (OTPL, *Università Cattolica del Sacro Cuore*)
- Vocabularul panlatin de fiscalitate (*Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu*)
- Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies (*Université « Petru Maior », Doina I. Butiurca*)
- Mobilité étudiante (*Université Jean Monnet, Saint-Etienne, Rosa Maria Frejaville*)
- Clil (*Università Cattolica, Maria Teresa Zanola*)
- Colli e maniche nella moda e nel costume (*Università Cattolica, Maria Teresa Zanola*)
- Rapport ISO TC 37 (*Maria Pozzi*)

Le Secrétariat n'a reçu aucun rapport de la part des responsables des projets suivants : *Lexique panlatin de la mobilité durable* (BtB) et *Glosario socioprofesional del traductor* (Peruterm, Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo).

a) *Lessico panlatino dell'energia geotermica; Glossario della Smart City/Città intelligente*

MTZ informe les membres du Comité que les deux projets gérés par l'OTPL sont en cours et qu'ils seront publiés courant 2018.

¹ Pour plus de détails, voir les Annexes.

b) *Vocabularul panlatin de fiscalitate*

CL présente l'état d'avancement de ce projet et explique que le glossaire a été déposé en 2015 à la maison d'édition de l'ASE et qu'elle attend son tour pour la rédaction technique. Le souci est qu'il y a beaucoup de travaux en cours, donc elle n'a pas pu accélérer la publication de celui-ci. La publication est prévue courant 2018. CL enverra le fichier en format PDF au Secrétariat.

c) *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies*

MTZ lit le rapport envoyé par Mme Doina I. BUTIURCA au sujet de ce projet. Le projet est achevé et la parution du vocabulaire sera annoncée au Secrétariat.

d) *Rapport ISO TC 37*

MP lit aux membres du Comité le rapport qu'elle a envoyé au Secrétariat.

e) *Projet « CLIL »*

Le projet « CLIL » s'insère au sein des actions menées par l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistique de l'Università Cattolica de Milan, avec l'appui de Piet Van de Craen du Conseil Européen pour les langues/European Language Council. Le projet, dirigé par Claudio Grimaldi et Mario Pasquariello, a subi du retard dans sa préparation et sera envoyé aux responsables des langues d'ici la fin de février 2018. Le Secrétariat se chargera de contacter les collaborateurs, suite aux indications données par les responsables linguistiques du Comité.

f) *Projet « Mobilité étudiante »*

Rosa Maria Fréjaville présente son projet qui a retenu quelques questions de la part des collaborateurs, puisque quelques termes correspondent plus à des réalités typiques de l'université française et qui ne seraient pas adaptées à la mise en lexique. Après une discussion, on conseille à RMF de revoir le choix des termes et de renvoyer le lexique ainsi précisé. Le projet sera disponible à partir du mois de février 2018.

g) *Projet « Colli e maniche nella moda e nel costume »*

Le projet « Colli e maniche nella moda e nel costume », qui s'insère au sein des actions menées par l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistique de l'Università Cattolica de Milan, a subi du retard à cause de la collaboration avec une experte qui a préparé des dessins relatifs aux termes du lexique. Le projet sera disponible à partir du mois de janvier 2018. Le Secrétariat se chargera de contacter les collaborateurs, suite aux indications données par les responsables linguistiques du Comité.

7) Proposition de nouveaux projets

Suivant l'esprit de diffusion des travaux du Réseau, MTZ propose de créer une équipe de collaborateurs directs pour les nécessités de traduction des textes dans les langues romanes ; il faut établir qui sont ces collaborateurs, car une rapidité majeure dans les réponses est nécessaire.

MTZ précise que le Secrétariat n'a pas reçu de nouveaux projets de lexique.

Le Secrétariat propose la réalisation du projet TERNEONU « *Terminologie Néolatine de communication numérique* » - *TERNEONU*, que la DGLFLF a bien voulu, relatif à la mise en place d'une base des données des terminologies néolatines à partir des produits terminologiques et des activités scientifiques relatives réalisés par le Réseau au cours de ses années d'activité.

Cette base de données contribuera à la dissémination des résultats jusqu'ici réalisés dans la production des terminologies néolatines et recevra les résultats de tous les projets terminologiques en cours, étant régulièrement enrichie et mise à jour.

Il sera aussi possible de donner plus de diffusion aux lexiques réalisés au cours des années, s'il est possible de récupérer les documents en version opérable (doc, excel, pdf). La coordination du projet est confiée à Claudio Grimaldi ; TermCat met son expérience à la disposition du Réseau pour la mise en place du portail.

8) Adhésion des nouveaux membres

Quant aux nouveaux membres, le Secrétariat n'a reçu aucune nouvelle demande.

9) Lieu et date de la XX^e Assemblée générale et de la XIV^e Journée scientifique

MTZ signale la possibilité de réaliser la prochaine Journée scientifique à Paris. Pierrette Crouzet-Daurat et Etienne Quillot qui se chargeront de l'organisation de la Journée prennent la parole et proposent d'organiser cet événement au mois de juillet 2018. On fixe la première semaine du mois de juillet, lundi 2 et mardi 3 juillet ; tous les membres du Comité acceptent. Les promoteurs proposent la thématique suivante : « Convergences et divergences dans la pratique terminologique : de la terminologie spontanée à la terminologie aménagée ».

La DGLFLF va travailler au texte de présentation de la Journée, qui sera transmis au plus tard à la fin de novembre. Le lancement est fixé au mois de janvier 2018 pour une date limite de présentation des propositions de communication fixée à la fin de mars. Les réponses seront envoyées au mois d'avril 2018.

10) Clôture de la réunion

MTZ et MBB remercient les membres présents et toutes les personnes qui ont collaboré aux travaux de Realiter. MDB lève la réunion à 11h30.



A N N E X E S

Rapport du Secrétariat

À la suite de la XVIII^e Réunion plénière de REALITER qui s'est tenue à Santiago le 10 juin 2016, ont été entreprises les actions suivantes :

- **Suivi des travaux des différents groupes de travail**

Les projets en cours sont les suivants :

- *Glossario della Smart City/Città intelligente* (Università Cattolica, OTPL, Elisa Romagnoli - Maria Teresa Zanola)
- *Vocabular panlatin de fiscalitate* (Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu)
- *Lessico panlatino dell'energia geotermica* (Università Cattolica, OTPL, Patrizia Guasco)
- *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies* (Université « Petru Maior », Doina I. Butiurca)
- *Lexique panlatin de la mobilité durable* (Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier)
- *Glosario socioprofesional del traductor* (Peruterm, Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo Medina)
- *Clil* (Università Cattolica, Cl. Grimaldi – M. Pasquariello, OTPL)
- *Mobilité étudiante* (Université Jean Monnet, Saint-Etienne, Rosa Maria Frejaville)
- *Colli e maniche nella moda e nel costume* (Università Cattolica, A. Serpente – M. T. Zanola)

- **Tâches accomplies par le Secrétariat**

Suite aux décisions prises lors de l'Assemblée générale qui s'est tenue à Santiago le 10 juin 2016, le Secrétariat a contacté les membres concernés dans différentes actions relatives aux projets en cours, tel qu'indiqué dans la « Liste des tâches » qui leur a été adressée. En outre, la liste des membres dans le site web a été actualisée en fonction de l'acceptation de la part de l'Assemblée générale de ces nouveaux membres.

Les organisateurs de la XVII^e Journée Scientifique est en train de mettre en œuvre la publication des actes, qui seront publiés en 2018.

Le Secrétariat a procédé à la mise en ligne des présentations en PowerPoint reçues concernant les Journées REALITER de 2016.

Titolo del Progetto: *Lessico panlatino dell'energia geotermica*

Coordinamento: Patrizia Guasco – Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche (OTPL)

Collaboratori

- **catalano:** Termcat e Iulaterm, Mercè Lorente Casafont merce.lorente@upf.edu
- **spagnolo (Messico):** Maria Pozzi pozzi@colmex.mx
- **spagnolo (Argentina):** Estela Servente estela.servente@gmail.com
- **spagnolo (Europa):** Marcela Arqueros Valer marcela.arqueros@unicatt.it
- **francese (America): Patricia Ojeda** patricia.ojeda@tpsgc.gc.ca
- **francese (Europa):** Rosa Maria Frejaille rosa-maria.frejaille@wanadoo.fr
- **galego:** Manuel Núñez Singala m.singala@usc.es
- **portoghese (America):** Maria da Graça Krieger mgkrieger@terra.com.br
- **portoghese (Europa):** Manuel Célio Conceição manuel.celio.conceicao@gmail.com
- **romeno: Anca Marina Velicu** ancamarinavelicu@gmail.com

La collaboratrice Patricia Ojeda non è più contattabile a tale mail ; il nuovo contatto del Bureau de la Traduction è Karine RONDEAU, Division normalisation terminologique, Secteur des stratégies de service et partenariats - Mél. Karine.Rondeau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Obiettivo

In un contesto globale sempre più attento alla sostenibilità dell'energia elettrica, il geotermico rappresenta una fonte rinnovabile dalle grandi potenzialità di impiego. Negli ultimi anni, il crescente interesse dei sistemi geotermici a uso privato comporta la necessità di diffondere i concetti principali del dominio. Il *Lessico panlatino dell'energia geotermica* si propone di censire le principali voci terminologiche relative al processo di produzione di energia, alle centrali geotermiche e ai sistemi a uso abitativo. Il lessico conta 132 voci di base, con definizione in lingua italiana ed equivalente in lingua inglese.

Calendario

- **Ottobre 2016:** edizione del glossario e revisione.
- **Febbraio 2018:** pubblicazione del glossario.

Stato dei lavori per lingua

- **catalano:** nomenclatura consegnata a giugno del 2015 da Mercè Lorente Casafont;
- **spagnolo (Messico):** nomenclatura consegnata a maggio 2015 da María Pozzi;
- **spagnolo (Argentina):** nomenclatura consegnata a dicembre 2014 da Estela Lalanne de Servente;
- **spagnolo (Europa):** nomenclatura consegnata ad aprile 2016, da Marcela Arqueros Valer;
- **francese (America): nomenclatura consegnata a dicembre 2014 da Patricia Ojeda;**
- **francese (Europa): nomenclatura consegnata a gennaio 2015 da Rosa-Maria Frejaille;**
- **galego:** nomenclatura consegnata a ottobre 2014 da Manuel Núñez Singala;
- **portoghese (America):** nomenclatura consegnata a maggio 2015 da Maria da Graça Krieger;
- **portoghese (Europa): nomenclatura consegnata dicembre 2015, da Manuel Célio Conceição;**
- **romeno: nomenclatura consegnata a febbraio 2015 da Anca Velicu.**

Il glossario è stato assemblato su documento Word ed è in attesa di pubblicazione presso EduCatt.

* * *

Titolo del Progetto: *Lessico panlatino della Smart City*

Coordinamento: **Claudio Grimaldi** – Università Cattolica del Sacro Cuore, Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche (OTPL)

Collaboratori

- **italiano** : Elisa Romagnoli (OTPL)
- **catalano**: Termcat e Iulaterm, Mercè Lorente Casafont merce.lorente@upf.edu
- **spagnolo (Messico)**: Maria Pozzi pozzi@colmex.mx
- **spagnolo (Argentina)**: Estela Servente estela.servente@gmail.com
- **spagnolo (Europa)**: Joaquin G. Palacios gpalacios@usal.es
- **francese (America)**: **Patricia Ojeda** patricia.ojeda@tpsgc.gc.ca
- **francese (Europa)**: Loïck Depecker loic.depecker@univ-paris3.fr
Etienne Quillot: etienne.quillot@culture.gouv.fr
- **galego**: Manuel N. Singala m.singala@usc.es
- **portoghese (America)**: Manoel Messias Alves da Silva mmasilva@uem.br
- **portoghese (Europa)**: Manuel Célio Conceição mconcei@ualg.pt
- **romeno**: **Cristina Varga** cristina.varga@gmail.com

La collaboratrice Patricia Ojeda non è più contattabile a tale mail ; il nuovo contatto del Bureau de la Traduction è Karine RONDEAU, Division normalisation terminologique, Secteur des stratégies de service et partenariats - Mél. Karine.Rondeau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Stato dei lavori per lingua

- **catalano**: nomenclatura fornita il 05 giugno 2015 da M. Grané i Franch;
- **spagnolo (Messico)**: nomenclatura fornita il 15 gennaio 2015 da M. Pozzi;
- **spagnolo (Argentina)**: nomenclatura fornita il 13 gennaio 2015 da E. Servente;
- **spagnolo (Europa)**: nomenclatura fornita il 21 settembre 2016 da Joaquin G. Palacios;
- **francese (America)**: **nomenclatura fornita a luglio 2014 da P. Ojeda;**
- **francese (Europa)**: nomenclatura fornita il 21 settembre 2016 da Etienne Quillot;
- **galego**: nomenclatura fornita a luglio 2014 e re-inviata il 6 settembre 2017 da M. Singala;
- **portoghese (America)**: nomenclatura fornita il 7 ottobre 2014 da M. Silva;
- **portoghese (Europa)**: **nomenclatura fornita il 28 febbraio 2017 da M.C. Conceição;**
- **romeno**: **nomenclatura fornita il 12 giugno 2015 da C. Varga.**

Elenco dei collaboratori

- **catalano**: TERMCAT/UPF
- **spagnolo (Messico)**:
- **spagnolo (Argentina)**: Estela Lalanne de Servente;
- **spagnolo (Europa)**: Sarah Barrett, Goedele De Sterck, Joaquín García Palacios;

• **francese (America):**

- **francese (Europa):** Julie Andreu, Nathalie Lanckriet, Etienne Quillot, (terminologues à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France), Élodie de Macedo (stagiaire à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France);
- **galego** Juan Enrique Arias Rodríguez, Escola Técnica Superior de Enxeñería. Universidade de Santiago de Compostela; Manuel Núñez Singala, Servizo de Normalización Lingüística. Universidade de Santiago de Compostela; Xusto A. Rodríguez Río, Servizo de Normalización Lingüística. Universidade de Santiago de Compostela.
- **portoghese (America):** M. Silva;
- **portoghese (Europa):** Manuel Célio Conceição, CLUNL - UNL / Universidade do Algarve, Andreea Vrabie - Universidade do Algarve, Pedro Fróis - Universidade do Algarve
- **romeno: Cristina Varga.**

Per le lingue evidenziate, non è stata ricevuta alcuna risposta alla mail di richiesta dei collaboratori in data 12.09.2017.

Finalizzazione del Lessico

In attesa degli equivalenti mancanti, è pronto il file in Word relativo all'intero lessico, che allego alla presente relazione. Per finalizzare il Lessico, manca la parte relativa all'indice.

* * *

Rapport Corina Lascu, cf. e-mail du 27 septembre 2017

Raport asupra proiectului "Vocabular panlatin de fiscalitate"

Lucrarea a fost trimisa pentru observatii si confirmare colaboratorilor care ne-au furnizat echivalentii în catalana, galiciana si portugheza [Brazilia] si [Portugalia].

Anexam lucrarea care va fi trimisa Secretariatului Realiter în versiunea finala saptamana viitoare.

Pe foarte curând la Barcelona,

Corina Lascu-Cilian

Rapport sur le Vocabulaire de Sémiologie Psychiatrique, les Phobies

Coordinateur (-trice) du groupe de travail (nom, institution, adresse) : BUTIURCA I. DOINA, Université « *Petru Maior* », Tîrgu-Mures, Roumanie

Participants: enseignants-chercheurs : Angela BIDU-VRÂNCEANU, Cristina-Alice TOMA, Doina I. BUTIURCA, Corina BOZEDEAN; chercheur Ioana RĂDULESCU-VINTILĂ

La période de recherche du corpus de termes proposés dans le Projet s'est déroulée entre 2011-2013.

- L'Office Québécois a participé à la préparation du Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique a fait la révision des fiches françaises et anglaises, par *Xavier Darras* et *Aurélie Plinke*.
- Les chercheurs pour les langues néo-latines ont finalisé les variantes pour le dictionnaire, ont fait des suggestions pertinentes relatives à la terminologie proposée, dont on a tenu compte dans l'élaboration de la version finale ;
- L'équipe de chercheurs roumains travaille actuellement à l'élaboration de la version finale.

Nous remercions tous les auteurs et les collaborateurs.

Liste des collaborateurs :

- **La langue catalane : TERMCAT** (M. Antònia Julià, Lúdia Vázquez, Jordi Bover)
- **L'espagnol de l'Espagne :** Alicia F. Gómez, Fundación Centro Nacional de Investigaciones Cardiovasculares Carlos III (CNIC)
- **L'espagnol du Mexique :** Maria Pozzi, El Colegio de México
- **Le français/ l'anglais :** Xavier Darras, Coordonnateur de la production terminologique, Office québécois de la langue française ; Aurélie Plinke, chercheur de l'Office québécois de la langue française.
- **Le galicien :** Manuel González González, TERMIGAL, Servizo de Terminoloxía Galega ; Margarita Neira López, TERMIGAL. RAG; Begoña González Rei, IES "Manuel Murguía". Arteixo
- **L'italien:** Giovanni Adamo, ILIESI-CNR, Rome
- **Le portugais du Portugal :** Teresa Lino (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa); Madalena Contente (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa); Lurdes Garcia (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa); Joaquim Bento (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa); Manuela Mendonça (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)
- **Le portugais du Brésil:** Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas ; Eliane Simões Pereira (Universidade de São Paulo) ;
- **Le roumain :** chercheur I Ioana Vintilă-Rădulescu, Académie roumaine, Bucarest ; prof. univ. dr. Angela Bidu-Vrânceanu, Université de Bucarest ; dr/ drs. Cristina-Alice Toma, Université de Bucarest/ Université Libre de Bruxelles; dr. Doina I. Butiurca, Université Petru –Maior de Tîrgu-Mureş ; dr. Corina Bozedeau, Université Petru –Maior de Tîrgu-Mureş ; Vlad - O. Butiurca (médecin)

Réalisation des objectifs :

- en 2018 le Projet sera envoyé en version finale à Realiter
- en 2018 sera publié le volume *Vocabulaire de Sémiologie Psychiatrique ; Les Phobies* (avec ISBN) chez une maison d'édition de prestige en Roumanie, en langue française.

INFORME ANUAL DE ACTIVIDADES DEL ISO/TC 37
2016-2017
María Pozzi

La reunión anual se llevó a cabo del 11 al 16 de junio, en Viena. Laurent Romary, como Chairman del TC 37, presidió la reunión.

Se decidió someter a votación cambiar el título del TC 37 a **Language and terminology** (Lengua y terminología) en lugar de *Terminology and other linguistic and content resources*.

El nuevo alcance del TC 37 es “Normalización de las descripciones, los recursos, las tecnologías y los servicios relacionados con la terminología, la traducción, la interpretación y las actividades lingüísticas en la sociedad de la información multilingüe.”

El título del SC1 se mantiene sin cambio: **Principles and methods** (Principios y métodos). El nuevo alcance se define como: “Normalización de principios y métodos relacionados con la terminología, las políticas terminológicas y la organización del conocimiento.”

El título del SC2 cambia a **Terminology workflow and language coding** (Procesos del trabajo terminológico y codificación de lenguas). El nuevo alcance se define como: “Normalización de métodos terminológicos, aplicaciones a las lenguas y contenido lingüístico.”

El título del SC3 cambia a **Management of terminology resources** (Gestión de recursos terminológicos). El nuevo alcance se define como: “Normalización de las especificaciones, diseño e interoperabilidad de los recursos terminológicos.”

El título del SC4 se mantiene sin cambio: **Language resource management** (Gestión de recursos lingüísticos). El nuevo alcance se define como: “Normalización de la modelización, de las especificaciones, del diseño, de la documentación y de la codificación de los recursos lingüísticos digitales para permitir la integración, el intercambio y la reproducibilidad.”

El título y alcance del SC5 no cambian: **Translation, interpreting and related technology** (Traducción, interpretación y tecnología relacionada).

Avance de documentos

Los documentos en los que se trabajó durante la segunda mitad de 2016 y la primera de 2017 son las siguientes:

SC1 Principles and methods

Normas en preparación

[ISO/NP 1087](#) (New proposal – Propuesta Nueva).

Terminology work -- Vocabulary -- Theory and application

En revisión junto con ISO 704. Se prepara la segunda edición.

[ISO 704](#)

Terminology work – Principles and methods

Se decidió dejar este documento orientado hacia el trabajo terminológico y desarrollar uno nuevo que esté orientado hacia la ontoterminología.

[ISO/DTR 20694](#) **Draft Technical Report** (Borrador de Reporte Técnico)

Typology of language registers

Avanzó a la etapa de DTR de AWI TR (Approved New Work Item – Technical Report).

[ISO/NP 29383](#) **New Proposal** (Propuesta Nueva)

Terminology policies -- Development and implementation

Se inició su revisión después de la correspondiente SR (systematic review). Se prepara la segunda edición.

SC2 Terminographical and lexicographical working methods

Normas en preparación

[ISO/AWI 639-4](#) **Approved New Work Item** (Documento Nuevo Aprobado)

Codes for the representation of names of languages -- Part 4: General principles of coding of the representation of names of languages and related entities, and application guidelines

Se inició su revisión después de la correspondiente Systematic Review (SR). Se prepara la segunda edición

[ISO/NP 12616-1](#) **New Proposal** (Propuesta Nueva)

Terminology work in support of multilingual communication -- Part 1: Fundamentals of translation-oriented terminography

Para la segunda edición de este documento se decidió dividirlo en dos partes. Se empieza a trabajar en la primera parte.

[ISO/AWI 21636](#) **Approved New Work Item** (Documento Nuevo Aprobado)

Identification and description of language varieties

Documento nuevo.

SC3 Systems to manage terminology, knowledge and content

Normas en preparación

[ISO/CD 12620](#) **Committee Draft** (Borrador del Comité)

Terminology and other language and content resources -- Data category specifications

Preparación de la 3a edición del documento.

[ISO/PRF 16642](#) **Proof of a New International Standard** (Prueba de una Nueva Norma Internacional)

Computer applications in terminology -- Terminological markup framework

Preparación de la segunda edición de este documento.

[ISO/NP 26162-1](#) **New Proposal** (Propuesta Nueva)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Terminology databases -- Part 1: Design

Se decidió dividir la norma ISO 26162 en tres partes. Esta corresponde a la primera parte, diseño de sistemas de gestión de terminología, conocimiento y contenidos.

[ISO/NP 26162-2](#) **New Proposal** – (Propuesta Nueva)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Terminology databases -- Part 2: Software

Se decidió dividir la norma 26162 en tres partes. Esta corresponde a la segunda parte, software para sistemas de gestión de terminología, conocimiento y contenidos.

[ISO/NP 26162-3](#) **New Proposal** (Propuesta nueva)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Terminology databases -- Part 3: Content

Se decidió dividir la norma 26162 en tres partes. Esta corresponde a la tercera parte, contenidos de sistemas de gestión de terminología, conocimiento y contenidos.

[ISO/CD 30042](#) **Committee Draft** (Borrador del Comité)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- TermBase eXchange (TBX)

Este document avanzó de AWI (Approved New Work Item) a CD (Committee Draft) en la preparación de su segunda edición.

SC4 Language resource management

Normas publicadas 2016-2017

[ISO 24617-6:2016](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 6: Principles of semantic annotation (SemAF Principles)

[ISO 24617-8:2016](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 8: Semantic relations in discourse, core annotation schema (DR-core)

[ISO 24624:2016](#)

Language resource management -- Transcription of spoken language

Normas en preparación

[ISO/CD 24613-1](#)

Language resource management - Lexical markup framework (LMF) -- Part 1: Core model

Avanzó de la etapa AWI (Approved New Work Item) a la de CD (Committee Draft). Se prepara la primera edición.

[ISO/PRF 24615-2](#)

Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 2: XML serialization (ISOTiger)

Avanzó de la etapa DIS (Draft International Standard) a la de PRF (Proof of New International Standard). Se prepara la primera edición, que se espera publicar en el transcurso de 2016-17.

[ISO/AWI 24617-9](#)

Language resource management -- Semantic annotation framewrok -- Part 9: Reference (ISORef)

Este documento está en la misma etapa (AWI) del año pasado. Se tienen que resolver algunos problemas.

[ISO/AWI 24622-2](#)

Language resource management -- Component metadata infrasctructure (CMDI) -- Part 2: The component metadata specific language

Este documento está en la misma etapa (AWI) del año pasado. Se tienen que resolver algunos problemas.

[ISO/DIS 24623-1](#)

Language resource management -- Corpus Query Lingua Franca (CQLF) -- Part 1: Metamodel

Este documento avanzó de a etapa CD (Committee Draft) a la de DIS (Draft International Standard).

SC5 Translation, interpreting and related technology

Normas publicadas 2015-2016

[ISO 2603:2016](#)

Simultaneous interpreting -- Permanent booths – Requirements

[ISO 4043:2016](#)

Simultaneous interpreting -- Mobile booths – Requirements

[ISO 18587:2017](#)

Translation services -- Post-editing of machine translation output – Requirements

[ISO 20109:2016](#)

Simultaneous interpreting -- Equipment – Requirements

[ISO 17100:2015/Amd 1:2017](#)

Amendment 1 to ISO 17100:2015 Translation services -- Requirements for translation services

[ISO 20108:2017](#)

Simultaneous interpreting -- Quality and transmission of sound and image input – Requirements

[ISO 21720:2017](#)

XLIFF (XML Localisation interchange file format)

Normas en preparación

[ISO/FDIS 18841](#)

Interpreting -- General guidelines

Avanzó a FDIS (Dinal Draft International Standard) de CD (Committee Draft).

[ISO/DIS 20228](#)

Guidelines for language services in judicial settings

Avanzó de AWI (Approved New Work Item Proposal) a DIS (Draft International Standard).

[ISO/AWI 20539](#)

Translation, interpreting and related technology – Vocabulary

Este documento está en la misma etapa (AWI) del año pasado. Se tienen que resolver algunos problemas.

[ISO/CD 20771](#)

Legal and specialist translation services – Requirements

Avanzó de NP (New Proposal) a CD (Committee Draft).

[ISO/AWI 21998](#)

Medical/healthcare interpreting

Documento nuevo.

[ISO/AWI 21999](#)

Translation quality assurance and assessment -- Models and metrics

Documento nuovo.

[ISO/CD 22259](#)

Conference systems – requirements

Documento nuovo.

En el SC5 se definieron posibles nuevos proyectos sobre interpretación de conferencias, interpretación de lenguaje de señas, traducción audiovisual, interpretación remota e interpretación mediada por video.

* * *

Rete Panlatina di Terminologia - Realiter

Titolo del Progetto: *Lessico panlatino della metodologia CLIL*

Coordinamento: Claudio Grimaldi, Mario Pasquariello (Università Cattolica del Sacro Cuore - Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche - OTPL)

Collaboratori

I collaboratori per le lingue della Rete saranno individuati in seguito all'invio della nomenclatura del glossario. Il lessico si sviluppa in seno alle attività di collaborazione dell'OTPL con il Conseil Européen pour les langues/European Language Council, nella figura specifica del professore Piet Van de Craen.

Stato dei lavori per lingua

Nel corso del 2016 e durante la prima metà del 2017 i coordinatori del progetto sono stati impegnati nella realizzazione della nomenclatura (cfr. l'allegato A). Al momento è in fase di conclusione la realizzazione delle definizioni in lingua italiana delle entrate del glossario che saranno inviate ai referenti delle lingue per l'individuazione dei collaboratori.

La nomenclatura è già stata inviata per approvazione al prof. Piet Van de Craen, Université Libre de Bruxelles.

Finalizzazione del Lessico

Nel corso del mese di febbraio 2018 il lessico sarà inviato ai referenti delle lingue di Realiter. Sarà indicata la scadenza di giugno 2018 quale data per fornire gli equivalenti nelle lingue romanze coinvolte.

* * *

COMPTE RENDU PROJET LEXIQUE REALITER DE LA MOBILITE ÉTUDIANTE En vue de l'Assemblée Générale du 7 octobre 2017 – Barcelone

GENESE DU PROJET

Le projet de lexique REALITER a débuté en juin 2015 lors de la XIe journée scientifique REALITER (Bruxelles). Lors de cette rencontre, nous avons présenté une communication intitulée « Au service du multilinguisme : gestion et implantation de ressources terminologiques en milieu universitaire dans un cadre européen ».

Lors de notre communication, nous avons évoqué notre méthode de travail, les constats que nous avons effectués ainsi que les enjeux de nos travaux de recherche. À partir de l'analyse d'un panel de guides

de différentes universités européennes, nous avons mis en exergue la carence en langues de ces guides destinés aux étudiants en mobilité. Le plus souvent, en effet, ces guides sont unilingues (anglais) et plus rarement bilingues. Seule une université italienne proposait aux étudiants internationaux un guide trilingue.

Partant de ce constat, l'idée de mener à bien un travail destiné à donner aux étudiants un outil indispensable à la préparation ainsi qu'au bon déroulement de leur séjour en mobilité est devenu une évidence au sein de notre groupe de travail.

Au-delà de ce premier défi, ce projet devait nous conduire à donner la visibilité la plus grande possible au projet de construction de l'EEES en favorisant le plurilinguisme et le multiculturalisme.

METHODOLOGIE ET RESULTATS

Suite à cette première étape, nous avons procédé à la sélection des termes en fonction des domaines, des sous domaines et des secteurs définis préalablement (cf. Communication). Cette sélection a été faite sur la base du guide de l'étudiant international de l'université Jean Monnet de Saint-Etienne ainsi que des documents européens de référence en la matière.

Cette sélection a été augmentée et précisée au fur et à mesure de l'avancée du projet et des différentes expériences menées sur le terrain dans différentes universités auprès de groupes d'étudiants. À plusieurs reprises, en effet, nous avons pu mettre des groupes d'étudiants en situation en leur proposant de nous suggérer les termes qui, en fonction des différentes étapes du processus de mobilité, leur paraissaient les plus utiles afin qu'ils puissent s'adapter le plus efficacement possible à leur nouvel environnement quotidien et répondre au mieux aux enjeux de leur séjour en mobilité.

Lors de la journée scientifique REALITER 2016 nous avons effectué la présentation de la structure du lexique ainsi que le corpus de termes déjà sélectionnés. Notre recherche, pour des raisons de contraintes temporelles et de volume s'est limitée, pour le moment, au processus « Pendant la Mobilité » (avec la sélection de 250 termes) afin de pouvoir être en accord avec le format des lexiques REALITER déjà publiés.

Les différents termes ont ensuite été recensés puis consignés dans un document Excel qui allait servir de base à nos collègues lors de la Recherche des équivalents dans les autres langues du réseau REALITER. Soulignons que la liste des termes a été faite en français et que nous avons proposé, pour chacun de ces termes, une définition, également en français, la plus explicite possible afin de faciliter le travail de nos collaborateurs.

Nous avons ensuite transmis ce document à notre collègue angliciste de l'université, Anne Bécharde Leauté qui a travaillé à la Recherche d'équivalents de ces termes en langue anglaise. Ses remarques précieuses nous ont permis d'affûter encore notre sélection et de l'amender de termes nouveaux.

Suite à ce « remodelage » de l'ensemble du lexique, nous avons pu transmettre ce document de travail aux différents membres de REALITER qui avaient proposé de se charger de la recherche des équivalents dans leurs langues respectives. Nous comptons, à ce jour, sur les équivalents pour le roumain et l'espagnol d'Argentine. Les équivalents catalans devraient être prêts pour la mi-octobre. Les collègues travaillant sur le portugais du Portugal et sur l'espagnol (Espagne) devraient pouvoir nous transmettre leurs fichiers assez rapidement. Il nous faudra rediscuter, d'une date limite pour la transmission des autres équivalents lors de l'assemblée générale du 7 octobre prochain.

DÉBOUCHÉS ET SUITES DU PROJET

Le cadre de la publication est désormais fixé. L'éditeur EDUCATT nous a proposé de réaliser cette publication qui sera prise en charge financièrement par notre Centre de Recherche (CELEC) ainsi que par le Service des Relations Internationales de notre université.

Le volume aurait les caractéristiques suivantes :

- format 15x21,
- impression interne 1/1,
- couverture 4 couleur
- téléchargement gratuit à partir du site Educatt et des principaux magasins numériques.

Le coût de l'achat de 100 copies papier serait de 715,00 euros (TVA Incluse) et de 6,50 euros pour toute copie papier successive (le coût ne considère pas l'expédition à l'étranger qui aura des coûts à part).

Il faudra que nous puissions discuter, lors de l'assemblée générale du nombre de volumes nécessaires à commander. Nous envisageons pour le moment de commander environ 200 exemplaires de ce volume dont le coût sera pris en charge à la fois par notre Centre de Recherche ainsi que par le Service des Relations Internationales de notre Université. Ce projet a en effet reçu un accueil très favorable auprès du vice-président aux RI.

Dans un avenir proche, nous envisageons également d'étendre la Recherche d'équivalents aux autres phases du processus (avant et après la Mobilité). Nous avons déjà entrepris une partie de ce travail qui demande une grande rigueur quant à la sélection des termes qui devront nécessairement être restreints aux aspects les plus indispensables pour l'étudiant en mobilité.

Le lexique REALITER qui constitue une base essentielle pour l'étudiant en mobilité fera partie des documents présentés aux étudiants arrivant à Saint ETIENNE pour leur période de Mobilité par le biais du service des relations internationales. Il sera donc largement diffusé.

À terme, le lexique élargi à toutes les phases du processus de mobilité étudiante sera disponible sous forme de plateforme en ligne. Nous avons, à ce sujet, déjà posé des jalons au sein de notre université et rencontré le personnel de la division informatique qui se dit prêt à nous soutenir dans cette démarche.

* * *

Titolo del Progetto: Lessico panlatino del collo e delle maniche

Coordinamento: Anna Serpente – Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore - Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche - OTPL)

Collaboratori

I collaboratori per le lingue della Rete saranno individuati in seguito all'invio della nomenclatura del glossario. Il lessico si sviluppa in seno alle attività di collaborazione dell'OTPL con Florida Benedettini, direttrice della Fondazione Cerratelli.

Stato dei lavori per lingua

Nel corso del 2017 i coordinatori del progetto sono stati impegnati nella verifica della nomenclatura con gli esperti della Fondazione Cerratelli. Il Lessico è pronto per l'invio, corredato di disegni esemplificativi e sostitutivi della definizione.

Finalizzazione del Lessico

Nel corso del mese di gennaio 2018 il lessico sarà inviato ai referenti delle lingue di Realiter. Sarà indicata la scadenza di maggio 2018 quale data per fornire gli equivalenti nelle lingue romanze coinvolte.

Milano, 04/10/2017